Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: - (2002)

Heft: 0

Rubrik: Ingeborg Bachmann. Ich weiss keine bessere Welt; No sé de ningún

mundo mejor

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 25.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Ingeborg Bachmann

ICH WEISS KEINE BESSERE WELT NO SÉ DE NINGÚN MUNDO MEJOR.

Traducción española de Jan Pohl

EINTRITT IN DIE PARTEI

Ist denn ein Mensch nichts unter Brüdern wert? Verleumdet und bespien, verhöhnt, verlästert, wer weiß es nicht, für eine Guttat, die sich nicht beweist.

Die Ehre, verkauft an jedem Stammtisch. In aller Mund als eine dreckige Anekdote. Das Unmaß eines Gefühls ermordet von geschäftiger Nutznießerei. Mit der Aufstellung der Einnahmen beschäftigt die Skrupellosigkeit.

Ein Leben, ein einziges, zum Experiment gemacht. So ists gelungen. Vollbracht.

Auch das Kaninchen, im Labor, aufgedunsen, das sein Fell läßt nach dem Versuch, auch die Ratte, abgespritz, ohnmächtig wird den Arm ihres Mörders nicht zerfleischen. Auch die Fliege, gegen die eine Flitspitze sich richtet, die Mücken, die eine Charta der Mückenrechte noch nicht in Anspruch nehmen sind meine Genossen.

Ich nehme in Anspruch meine Wenigkeit. Wenn aber Gott Fleisch geworden ist und ins Reagenzglas kommt und Farbe bekennt, wenn er die Liebe sein sollte und ich zweifle, daß etwas sein könnte von dieser Art, wird mich das wenig trösten.

INGRESO EN EL PARTIDO

¿Acaso una persona no vale nada entre hermanos? Calumniada y escupida, burlada, difamada, quién no lo sabe, por una buena obra, que no se demuestra.

El honor, vendido en cada tertulia.

De boca en boca como una anécdota sucia.

El exceso de un sentimiento, asesinado por el beneficio diligente.

La escrupulosidad ocupada con la determinación de los ingresos.

Una vida, una sola, convertida en experimento. Así está logrado. Realizado.

Tampoco el conejo en el laboratorio, hinchado, que pierde su piel después de la prueba, tampoco la rata, llena de inyecciones, sin conciencia, devorará el brazo de su asesino.

También la mosca, contra la que se dirige una punta* con veneno, los mosquitos que no se valen todavía de la Carta de Derechos de los mosquitos son mis compañeros.

Yo me valgo de mi modesta persona. Mas si Dios se ha encarnado y le meten en la probeta y toma posición, si él fuera el amor y dudo que pueda ser algo de esta clase, me consolaría poco.

Ich weiß, daß man die Opfer hier zwingen muß, zueinander, ohne Vereinbarung noch. Fliegenart will ein paar Tage, der Paria einen Blick in den Kastenschlitz, die Ratte, die Ich, die gänzlich Erniedrigten, wollen die Rache, eh sie geschändet sterben — wollen ein Wort des Bedauerns.

Die Kommune verzichtet.

Das Kapital einer zinsentragenden Grausamkeit steht gegen das Kapital eines abnehmenden Schmerzes.

Diese Gesellschaft richtet sich dennoch selbst.

Sterben ist es nicht, Aufstehen ist das Wort. Ohne Verständnis für die Ausbeutung diese Ausbeutung beenden. Es komme die Revolution.

Es komme, so mag es denn kommen. Ich zweifle. Aber es komme die Revolution. auch von meinen Herzen, Sé que hay que obligar a las víctimas aquí para que se junten, sin ningún acuerdo aún. La especie de mosca quiere unos días, el paria una mirada por la ranura del buzón, la rata, la Yo, los totalmente humillados quieren la venganza, antes de morir deshonrados – quieren una palabra de compasión.

La comuna renuncia.
El capital de una atrocidad que produce intereses se enfrenta al capital de un dolor menguante.
A pesar de todo, esta sociedad se sentencia a sí misma.

Morir no lo es, levantarse es la palabra. Sin comprensión para con la explotación, terminar con esta explotación. Que venga la revolución.

Que venga, pues que venga. Yo dudo. Pero que venga la revolución, también de mi corazón.

^{*}N.d.T.: Los editores alemanes advierten que *Flitspitze* podría ser una errata y que la palabra correcta puede ser *Flitspritze* (inyección con veneno): *Flit* es un veneno contra moscas.

Meine Gedichte sind mir abhanden gekommen. Ich suche sie in allen Zimmerwinkeln. Weiß vor Schmerz nicht, wie man einen Schmerz aufschreibt, weiß überhaupt nichts mehr.

Weiß, daß man so nicht daherreden kann, es muß würziger sein, eine gepfefferte Metapher. müßte einem einfallen. Aber mit dem Messer im Rücken.

Parlo e tacio, parlo, flüchte mich in ein Idiom, in dem sogar Spanisches vorkommt, los toros y las planetas, auf einer alten gestohlenen Platte vielleicht noch zu hören. Mit etwas Französischem geht es auch, tu es mon amour depuis si longtemps.

Adieu, ihr schönen Worte, mit euren Verheißungen. Warum habt ihr mich verlassen. War euch nicht wohl? Ich habe euch hinterlegt bei einem Herzen, aus Stein. Tut dort für mich, Haltet dort aus, tut dort für mich ein Werk Se me han extraviado los poemas. Los busco en todos los rincones de la habitación. Por el dolor, no sé cómo anotar un dolor, ya no sé nada de nada.

Sé que no se puede hablar así, sin ton ni son, ha de ser más mordaz, una metáfora picante. tendría que ocurrírsele a uno. Pero con el cuchillo en la espalda.

Parlo e tacio, parlo, me fugo en un idioma en el que sale hasta algo español, los toros y las* planetas, se puede escuchar quizá aún en un viejo disco robado. Con algo de francés también va, tu es mon amour depuis si longtemps.

Adiós, palabras bonitas, con vuestras profecías. Por qué me habéis abandonado. ¿No estabais a gusto? Os he depositado junto a un corazón, de piedra. Realizad allí para mí, Aguantad allí, realizad allí para mí una obra